

UNITED STATES DISTRICT COURT FOR
THE NORTHERN DISTRICT OF CALIFORNIA, SAN FRANCISCO DIVISION
Waleed Bin Khalid Abu Al-Waleed Al-Qargani et. al. v. Chevron Corporation et. al.

EXHIBIT A
Certified Translation of
First Petroleum Agreement
(“The Concession Agreement”)



CHUNG, MALHAS, & MANTEL, PLLC.

الاصحاح



المحامي
حسن المحاسني

قسم الترجمة (ترخيص رقم ٢٣)

LAW OFFICE OF HASSAN MAHASSNI
TRANSLATION DEPARTMENT (LICENSE NO. 23)

P.O. BOX 2256, JEDDAH 21451
TELEPHONE : (966-2) 665-4353
FACSIMILE : (966-2) 669-2996
(Ch. Of Commerce No. 63471)
KINGDOM OF SAUDI ARABIA

ص ب ٢٢٥٦ جدة ٢١٤٥١
هاتف : ٦٦٥٤٣٥٣ (٢-٩٦٦)
فاكس : ٦٦٩٢٩٩٦ (٢-٩٦٦)
ع ٦٣٤٧١ /
المملكة العربية السعودية

Certificate

The Translation Department of the Law Office of Hassan Mahassni hereby certifies that it is licensed to perform translation from and into English and Arabic, and that the translation of the attached document is a full and correct translation.

Jeddah on:

23 JUN 2015

Translation Department

شهادة

بهذا يشهد "قسم الترجمة في مكتب المحامي حسن المحاسني" أنه مكتب مرخص له للقيام بأعمال الترجمة من وإلى اللغتين الإنكليزية والعربية، وأن ترجمته للوثيقة المرفقة هي ترجمة كاملة وصحيحة.

جدة في:

قسم الترجمة

حسن المحاسني

Hassan Mahassni



(RIG/927219V.1)

Kingdom of Saudi Arabia
Ministry of Finance
Private Bureau

This Agreement has been concluded between His Excellency Abdullah Al-Sulaiman Al-Hamdan, Minister of Finance of the Kingdom of Saudi Arabia, on behalf of the Government of Saudi Arabia, hereinafter referred to as the (Government) First Party - and L.N. Hamilton on behalf of Standard Oil of California Company, hereinafter referred to as the (Company) Second Party. Agreement has been reached between the Government and the Company in the following manner:

Article 1:

Under this Agreement and subject to the terms and conditions to be subsequently detailed which pertain to the area bounded below, the Government confers upon the Company the absolute right for a period of sixty years starting as of the date of the coming into effect of the Agreement to investigate, explore, drill, produce, process, manufacture, transport, handle, take and export petroleum, asphalt, naphtha, natural lubricants, wax, other carbon liquids and the extracts of all of these products. However, it is understood that this right shall not include the granting of the absolute right for the sale of crude or refined products within the area detailed below or inside the Kingdom of Saudi Arabia.

Article 2:

The area covered by the absolute right mentioned under Article 1 of this Agreement shall be entire eastern parts of the Kingdom of Saudi Arabia from its eastern boundaries (including the marine islands and coastal waters) to the end of the western edge of Al-Dahna'a, and from the northern borders to the end of the southern borders of the Kingdom of Saudi Arabia, provided that from the northern end of the western edge of Al-Dahna'a, this western boundary of the area referred to, shall continue in a straight line in the direction of the north with a deviation of thirty degrees westwards until the point of convergence of the northern borders of the Kingdom of Saudi Arabia, and that from the southern end of the western edge of Al-Dahna'a, this western boundary of the area referred to shall continue in a straight line southwards with a thirty degree deviation eastwards until the point of convergence of the southern borders of Kingdom of Saudi Arabia. For the sake of simplicity (easy reference), this area shall be called the (Covered Zone).



Serial Number 22

*"Ministry of Finance of the Kingdom of Saudi Arabia
Sheikh Sulaiman Al Hamdan
5 Safar, 1352 H. (30th May, 1933)"*

مكتبة حسان محمد شوكت محاسني للترجمة - ترخيص رقم ٢٣



Article 3:

In addition to the granting of the (Covered Zone) specified in Article 2 of this Agreement, the Government hereby also grants to the Company the priority right to obtain an (Oil Concession) that shall include the rest of the eastern parts of the Kingdom of Saudi Arabia extending to the west from the western borders of the (Covered Zone) to the point where the sedimentary lands meet with the *igneous layers*. This right of priority includes such rights as the Government now has and what it will have after now in what is called the neutral zone bordering the Persian Gulf and lying to the south of Kuwait. The description of this right of priority shall be agreed upon later on. The expression of (Oil Concession) contained in this article is intended to mean an overall concession of all the products mentioned in this Agreement. In addition to this, the Company's geologist shall have the right to inspect the area covered by the aforementioned priority right (with the exception of the above mentioned neutral zone) if such inspection is necessary or useful to explore the geological nature of the (Covered Zone).

Article 4:

Within the period agreed upon in Article Eighteen of this Agreement, the Company shall extend to the Government a preliminary loan of Thirty Thousand English Gold Guineas or the equivalent thereof.

Article 5:

The Company shall annually pay to the Government the amount of five thousand English Gold Guineas or the equivalent thereof. For the sake of simplicity (easy reference), this payment shall be expressed as an (annual rent) and this rent shall be paid in advance. The rent for the first year shall be paid within the period agreed upon in Article Eighteen of this Agreement. Thereafter, and while this contract shall not be invalidated, the annual rent shall continue to be paid at the beginning of every year as of the date of the coming into effect of this Agreement, and it must be paid within 30 days of the date of the start of every year, provided that upon the discovery of oil in commercial quantities, no other annual rents shall be claimed nor shall they be payable.

Article 6:

If this Agreement is not ended within a period of eighteen months starting from the date of its validity, the Company shall extend to the Government a second loan amounting to Twenty Thousand English Gold Guineas or the equivalent thereof. The maturity date of this loan shall be after the lapse of eighteen months from the date of the validity of this

J: 10090090-0920-Aramco-Al-Sulaiman/Ahmed Karam/Saudi Aramco - Doc: 1 by Salah Rajeh da



agreement, but the Company shall have a period of grace of fifteen days from the date of maturity in order to extend this loan within that period.

Article 7:

During the validity of this Agreement, the Government shall not be required to repay the preliminary loan amounting to thirty thousand English Gold Guineas or the equivalent thereof nor the second loan amounting to twenty thousand English Gold Guineas or the equivalent thereof. However, the Company shall have the right to recover the amounts of these two loans by deduction from half of the proceeds due to the Government. If the Company had not recovered the amounts of these two loans in full or any part thereof in this way before the expiry of this Agreement, the Government shall pay back the amounts which were not recovered in four annual installments. The first installment shall be paid within one year as of the date of expiry of this Agreement. In addition to this, the priority right referred to in Article Three of this Agreement shall remain valid with the Company until the Government shall have paid all of the amounts that were not recovered.

Article 8:

Upon the coming into effect of this Agreement, the Company shall start planning work and preparations for the geological work; and the works shall be so arranged as to take advantage of the cool climate in order to carry out effective field works, whereas the hot climate shall be utilized for office work such as information collection and reports. In any case, the start of the real field work shall not be beyond the end of the month of September 1933, and this work shall continue diligently and vigorously until the drilling operations start and until the Agreement comes to an end.

Article 9:

Within ninety days of the date of commencement of the drilling operations, the Company shall abandon to the Government plots (of land) from the Covered Zone in respect of which it had decided at the time not to pursue the same or not to use in another way related to this project. The Company shall also abandon to the Government from time to time during the subsistence of the Agreement other plots in the Covered Zone which the Company might have decided at the time not to proceed with the discovery, exploration or the use thereof in what is related to this project. All of the plots which the Company had abandoned shall be released from terms and conditions of this Agreement; however, the Company shall have the permanent right to use these abandoned lands in facilitating transport and communications throughout the validity of this Agreement, provided that such use shall have little to do with the other way in which these sections abandoned by the Company, might be used.



Handwritten signature

Article 10:

The Company shall commence the operations relating to drilling as soon the site appropriate for it has been found. In any case, if the Company failed to commence the drilling operations within three years as of the end of the September 1933 (subject to the provisions of Article twenty seven of this Agreement), it shall be permissible for Government to terminate this contract. When the Company starts the drilling works, it must maintain active perseverance until such time as it has discovered oil in commercial quantities or until such time as this Agreement has been terminated. If the Company defaulted to announce on time the discovery of oil in commercial quantities, then the date which will be marked as the date when oil was discovered in commercial quantities would be the date when the Company had completed the drilling of one or more wells, tested them and found them capable of producing not less than two thousand tons of crude oil per day for 30 consecutive days pursuant to the applicable usages in first class oil territories.

Operations relating to drilling shall include the requisition of tools and equipment and the shipping thereof to the Saudi Arabian Territories and shall comprise building of roads, camping, structures, installations, communications, and the fitting and operation of machinery, equipment and means for the drilling of wells ...etc.

Article 11:

Upon the discovery of oil in commercial quantities, the Company shall loan the Government the amount of Fifty Thousand English Gold Guineas or the equivalent thereof, and one year thereafter it will loan the Government another amount of Fifty Thousand English Gold Guineas or the equivalent thereof. The date of extending the first loan shall be the date of the discovery of oil in commercial quantities as provided for under Article (10) of this Agreement. The date of extending the second loan shall be one year after the lapse of that date, and in both cases the Company shall be given a period of grace of sixty days following the maturity date so that within that period the loan shall be extended. Both of these two loans shall be on account of the proceeds which will be due to the Government, and accordingly the Company shall have the right to recover them in the form of deductions from one half of the proceeds due to the Government.

Article 12:

As it has been agreed that the annual rent of Five Thousand English Gold Guineas or the equivalent thereof shall be paid until the date of the discovery of oil in commercial quantities, and as it has been agreed also that the payment of this annual rent shall be made in advance, then it shall be permissible for the last annual rent paid before the date

J:\6490839\6920\Ararico Al-Sulaiman\Aboud Kaban\Saudi Aramco - Doc. - 1 by Salah Rajeh.doc



مكتبة حسان محمد شوكت محاسني للدراسات والبحوث - الرياض ١١٦٦١١١١

Until such time as it becomes practicable that is to say the Company is given reasonable time for requisitioning and shipping additional tools and equipment to the Territory of Saudi Arabia as well as the commencement of additional work) after the date of the discovery of oil in commercial quantities, the Company shall continue the drilling operations using at least two of the equipment and such operations shall continue with all the vigor and perseverance until such time as the prescribed area has been drilled pursuant to what takes place in the first class oil lands or until the Agreement ends.

The Company shall pay to the Government an income in respect of all of the crude oil produced and reserved that is flowing from the field storage basin after extracting from it:-

- 1- Water and extraneous materials
- 2- Oils that are necessary for the ordinary works in the installations of the Company in the Kingdom of Saudi Arabia
- 3- Oils that are necessary to manufacture quantities of gasoline and kerosene to be given free of charge to the Government each year in accordance with Article Nineteen of this Agreement. The value of the proceeds for every net ton of crude oil shall either be:
 - a) Four Gold Shillings or the equivalent thereof, or
 - b) As per the Company's discretion at the time of payment of each installment of the proceeds, it shall be one dollar of the currency of the United States of America on each net ton of crude oil to which dollar there shall be added the difference that might exist in the exchange rate between the quantity which is equivalent to Four Gold Shillings pursuant to the average rate of exchange during the three months that immediately precede the date of payment of the installment and one dollar and ten cents of the United States currency.



Hassan Mohammed Shawkat Mahassni Translation Office - License No 23

...the average rate of exchange was one dollar and fourteen cents of United States currency for every Four Gold Shillings (that is to say the value of the English Gold Shilling was equivalent to five dollars and seventy cents), then the value of the proceeds for each one net ton of crude oil shall be one dollar and four cents of the currency of the United States of America.

Article 15:

If the Company was extracting, preserving and selling any type of natural gasses, then it shall pay the Government an income which is equivalent to one eighth (1/8) of the proceeds of sale of such natural gasses. However, it is understood that the Company shall not be required to produce, preserve, sell or dispose of any natural gas and it is also understood that it shall not be required to pay any income on the gasses that it might use in the normal works at its installation of Kingdom of Saudi Arabia.

Article 16:

The Government shall have the right, through its duly authorized representatives, to inspect and scrutinize the works carried out by the Company according to the provisions of this Agreement during the normal working hours, and to review and verify the quantities of production carried out by the Company in gauging the quantities of oil extracted which are preserved and flowing from the field storage reservoir pursuant to the common practices in the first class oil fields, and keep them as true and correct accounts. The same shall also apply to the natural gases which might be extracted, reserved and sold by it. The duly authorized representatives of the Government shall have the right at all appropriate times to inspect such accounts. The Company shall deliver to the Government within three months after completion of every half year starting from the date of the discovery of oil in commercial quantities, a summary of the accounts of half of that year and a statement of the amount of the proceeds due to the Government in respect of half of that year. The Government shall, treat these accounts and statements confidentially with the exception of the figures which the Government feels are needed to be published for financial purposes. The proceeds due to the Government shall be paid at the end of every half year starting from the date of the discovery of oil in commercial quantities within three months as of the end of that half year. In case of any difference relating to the amount of the proceeds due for that half year, the Company shall deliver to the Government that part of the proceeds account in respect of which there was no difference during within the period indicated above, and thereafter the question of the existing difference shall be settled with the agreement of the two parties. If no agreement was reached in this form, the difference shall be settled by arbitration as provided for in this contract. Any amount that is payable to the Government as a result of such settlement, shall be paid within the sixty days of the date of such determination.

J:\6990090-0920 Aramco-Al-Sulaiman\Ahmed Khatib\Saudi Aramco - Doc. 1 by Salah Raouf.doc



It has been agreed that all gold payments provided for in this Agreement -- be they Gold Guineas or Shillings -- shall be computed according to the English Gold Guinea based on the weight and degree of purity thereof at the time when payments are due. It has also been agreed that the equivalent of the gold currency provided for in this contract, be they Gold Guineas or Shillings, may be paid either in American Dollars or Sterling Pounds.

It has also been agreed that payment of the equivalent of the value of the first loan and rent of the first year in the sterling currency or American dollars shall be pursuant to the exchange rate on the date of the payment of those amounts. With this exception, the equivalent of Gold Guineas or Shillings which are payable under this contract in the Sterling currency or American dollars, shall be computed on the basis of the average exchange rate during the three months that immediately precede the payment date of that equivalent amount.

Article 18:

All payments provided for in this Agreement which ought to be paid to the Government shall be paid to it either directly or by depositing it in its name in one of the banks designated in writing by the Government. The Government shall have the right to change this bank from time to time, provided that it shall inform the Company of such change in writing so that the Company shall have ample time to make future payment to the new bank.

It has been agreed that the Government shall designate that bank either in the Territory of Saudi Arabia, the United States of America, England or Holland, provided that no bank shall be so designated in the Territory of Saudi Arabia unless it had offices in the United States of America, England or Holland through which money can be transferred to the Territory of Saudi Arabia. In case the Company made due payment to the Government or deposited the amount belonging to it in one of the banks or if it had paid that amount to the offices of a bank for the purpose of transferring it to the Territory of Saudi Arabia, the Company shall be free of liability in regard to that payment. It has been agreed that the first payment amounting to Thirty Five English Gold Guineas or the equivalent thereof (which is the preliminary loan and rent of the first year), shall be paid within fifteen days of the coming into effect of this Agreement to the offices of the Dutch Commercial Company in Jeddah (Territory of Saudi Arabia) which are in New York or London for the transfer thereof at the Company's expense without delay to the said Commercial Company to be delivered to the Government against obtaining from the Government a proper receipt for this payment. If this first payment is not paid in gold

J. 6090090-0920 Aramco-Al Sulaiman/Aboud Katun/Saudi Aramco - Doc. - 1 by Salah Rajeh doc



...in Sterling Pounds at the rate of exchange valid at the time at which
...payment to those offices.

Article 19

Following the discovery of oil in commercial quantities and within a reasonable time, the Company shall select an area inside the Territory of Saudi Arabia to set up a factory for the manufacturing of a sufficient quantity of gasoline and gas to meet the ordinary requirements of the Government, provided that the nature of crude oil available shall be conducive to the manufacturing of these products on commercial basis through the use of customary refining methods, and provided that the invested quantities of oil are sufficient for the purpose.

It is understood that the ordinary requirements of the Government shall not include the sale, on its part, inside the country nor outside, and that the Company shall expedite the construction of this factory after completion of the necessary preliminary arrangements and as soon as it has obtained the approval of the Government for the site proposed by it. Every year following the date of completion of this factory, the Company shall provide the Government free of charge with a quantity of gasoline amounting to *two hundred thousand* unpacked American gallons and a quantity of gas amounting to *one hundred thousand* unpacked American gallons. It is understood that the means that are to be used by the Government for receiving these quantities shall not impede or expose the works of the Company to danger.

Article 20:

The Company shall employ at its own expense the necessary number of guards and watchmen for the purpose of looking after its representatives, camps and installations. However, the Government promises to extend all the help to the Company in providing the best of soldiers and men at its disposal and charge them with the responsibility of undertaking this work, and shall extend to the Company all reasonable care at wages that are not in excess of the usual wages paid by the Government or by any other persons for similar services. It is understood that the expenses for such services shall be paid by the Company to the Government.

Article 21:

In consideration of the obligations undertaken by the Company under this Agreement, and in lieu of the payments required from the Company pursuant to this Agreement, the Company and the project shall be exempted from all direct or indirect taxes, excise, dues, wages and fees (including customs dues in respect of exports and imports). It is understood that this advantage shall not include the sale of the products inside the

J:\60\Wotb\4629 Aramco-Al-Sulaiman\Ahmed Kanan\Saudi Aramco - Doc. - 1\1\1\ Salah Rajeh.doc



shall be paid in Sterling Pounds at the rate of exchange valid at the time at which payment to those offices.

Following the discovery of oil in commercial quantities and within a reasonable time, the Company shall select an area inside the Territory of Saudi Arabia to set up a factory for the manufacturing of a sufficient quantity of gasoline and gas to meet the ordinary requirements of the Government, provided that the nature of crude oil available shall be conducive to the manufacturing of these products on commercial basis through the use of ordinary refining methods, and provided that the invested quantities of oil are sufficient for the purpose.

It is understood that the ordinary requirements of the Government shall not include the sale, on its part, inside the country nor outside, and that the Company shall expedite the construction of this factory after completion of the necessary preliminary arrangements and as soon as it has obtained the approval of the Government for the site proposed by it. Every year following the date of completion of this factory, the Company shall provide the Government free of charge with a quantity of gasoline amounting to *two hundred thousand* unpacked American gallons and a quantity of gas amounting to *one hundred thousand* unpacked American gallons. It is understood that the means that are to be used by the Government for receiving these quantities shall not impede or expose the works of the Company to danger.

Article 20:

The Company shall employ at its own expense the necessary number of guards and watchmen for the purpose of looking after its representatives, camps and installations. However, the Government promises to extend all the help to the Company in providing the best of soldiers and men at its disposal and charge them with the responsibility of undertaking this work, and shall extend to the Company all reasonable care at wages that are not in excess of the usual wages paid by the Government or by any other persons for similar services. It is understood that the expenses for such services shall be paid by the Company to the Government.

Article 21:

In consideration of the obligations undertaken by the Company under this Agreement, and in lieu of the payments required from the Company pursuant to this Agreement, the Company and the project shall be exempted from all direct or indirect taxes, excise, dues, wages and fees (including customs dues in respect of exports and imports). It is understood that this advantage shall not include the sale of the products inside the



territory or the private needs of the staff of the Company. It shall not be permissible for the Company to sell inside the Territory any of the items imported for it in respect of which no customs dues were collected without first paying the customs dues that are payable for the same.

Article 22:

Naturally, it is understood that the Company shall have the right to use all means and facilities which it considers necessary or recommended in order to help it to enjoy the rights that are granted to it under this Agreement and to enable it to carry out the objects of this project – which include inter alia – the construction and use of roads, camps, buildings, fixtures, all means of transportation and to set up and operate machines, equipment and means that are related to the drilling of wells, transportation, storage, processing, manufacturing, handling or to the exportation of petroleum and its products, or which relate to the camps, buildings, and accommodation of the staff of the Company. The Company shall have the right to build and to use basins, reservoirs, tanks and utensils. It shall have the right to build harbors, quays and lines for marine loading and operate the same as well as all other port facilities and to use all types of means for the transport of the staff equipment, petroleum and the extracts thereof.

It is understood however, that the use of aircraft inside the Territory shall be subject to a separate agreement, and the Company alone shall also have the right to invest, take and use water. It shall also have the right to take and use any water that belongs to the Government for the purpose of managing the works relating to the project, provided that its work shall not cause damage to irrigation not deprive the lands, houses, or resources used to provide sufficient water to cattle from time to time. The Company may also take and use for its activities provided for in this project other natural products belonging to the Government such as surface dust, timber, stones, limes, gypsum and the like.

The employees and agents of the Government (while carrying out official duties) shall have the right to use means of transportation and transport set up by the Company, provided that such use shall not impede or obstruct the works of the Company mentioned in this Agreement nor cause the Company to incur any material expenses. The use by the Government of the means of transportation and transport belonging to the Company during national emergencies would make it possible for the Company to obtain fair compensation for any loss sustained by it as a result of that use in respect of damage afflicting the Company's means or equipment or installations or for impeding or obstructing its works.



Article 23:

The project mentioned in this Agreement shall be managed and controlled by Americans who shall employ as far as possible and practicable citizens of the Kingdom of Saudi Arabia. Should the Company be able to find suitable employees from the citizens of the Government of Saudi Arabia, then it shall not employ the nationals of any other government. However, the treatment of the workers by the Company shall be subject to the laws prevailing in the Territory (which are usually applied to the employees of any other industrial project).

Article 24:

The Company shall reserve for itself the right to investigate other materials and products other than those provided for in this Agreement and to procure the same within the Covered Zone of this Agreement except such lands that are occupied by the wells and installations of the Company. It is always stipulated that this right which is reserved for the Government, shall be applied in such a manner as not to violate the rights of the Company that are granted to it nor to expose its operations to danger and for that (purpose) it is stipulated also that the government pay to the Company fair compensation for each and every damage sustained by the Company as a result of these rights which are reserved for it. Upon granting these rights which are reserved by the Government for itself the holder of the Concession shall be bound the provisions of this Article.

Article 25:

The Government authorizes to company to obtain from the owner of the land the surface rights of the lands which the Company deems necessary for use in its works pertaining to this project, provided that the Company shall pay to the occupant of the lands an allowance in consideration for abandoning the use of such lands. However, the amount to be paid to it (occupant) must be fair and based on the benefit which the occupant of the land obtains from it. The Government shall extend to the Company all reasonable assistance in case of difficulties arising out of obtaining the rights from the occupant of the surface of the land. Naturally, the Company shall have no right to obtain the holy sites nor occupy them.

Article 26:

The Company shall present to the Government copies of all the typographical maps and geological reports in their final form ratified by the Company which relate to frequenting and utilizing the area covered by this Agreement, and the Company shall also submit to the Government within four months from the end of every year (starting as of the date of



discovering oil in commercial quantities) a report on its works that are provided for in this Agreement in that year, provided that the Government shall treat these maps and reports confidentially.

Article 27:

Any default or omission perpetrated by the Company in implementing any of the conditions of this Agreement or the execution of its provisions shall not confer upon the Government the right to request compensation from the Company or even to treat that as a violation of this Agreement when such default or omission arose out of force majeure. Should the performance of any condition or provision of this Agreement be delayed because of force majeure, then the period of delay must be added to the period which might be necessary to rectify any damage occasioned during such delay, to the period and conditions outlined in this Agreement.

Article 28:

The Company may terminate this Agreement at anytime it chooses by giving the Government, prior to doing so, a written notice of thirty days in a letter or cable, provided that the telegraphic notice shall be confirmed in writing. When terminating this Agreement by serving the said notice or by any other means, each of the Government and the Company shall thereafter not be bound by any other obligations under this Agreement with the exception of the following:-

- 1- The immovable properties of the Company such as roads, water wells, or oil wells with the pipelines thereof as well as the fixed buildings and installations ...etc. shall become the ownership of the Government free of charge.
- 2- The Company shall give time to the Government to buy the moveable belongings of the project in the Territory of Saudi Arabia at a fair value equal to the value of the replacement of such properties at that time with a depreciation of the value against use. Any difference arising in connection with determining the fair value, shall be settled by arbitration in the same manner as provided for in Article (31) of this Agreement. If the Government refused or failed to buy those moveable properties within two months of the date of terminating this contract or if the Government failed to provide the value within thirty days after the termination thereof, either by agreeing to it or by arbitration, the Company shall have the right to transport its properties within a period of six months.
- 3- Should the Company have due amounts remaining and unrecovered pursuant to Article (7) of this Agreement, then the reservations of the said Article (7) shall remain valid until the obligations provided for therein shall have been executed.



Article 29:

Should the Company break its undertaking to extend the second loan amounting to Twenty English Gold Guineas or the equivalent thereof as stipulated in Article Six of this Agreement or its undertaking to start works relating to the drilling as stipulated in Article Ten of this Agreement or its undertaking to extend the two loans each one of which amounting to Fifty Thousand English Gold Guineas or the equivalent thereof as provided for in Article Eleven of this Agreement, or its undertaking pursuant to Article Thirty of this Agreement in connection with the payment of any compensation that may be imposed on the Company, then the Government handling of this revocation shall be its right to notify the Company of that revocation immediately and if the Company failed to take expeditious measures to honor the revoked undertakings, the Government shall have the right to terminate this Agreement.

Article 30:

The penalty to be imposed on the Company for violating any of its undertakings provided for in this Agreement (with the exception of the conditions specified in Article Twenty Nine shall be a fine to be paid by the Company to the Government under the following conditions:

The Government shall immediately inform the Company of any revocation attributed to it, and the Government shall explain to the Company the nature of that revocation. Any difference that might arise as to whether the Company had committed the revocation attributed to it or not, shall be settled in the manner specified in this Agreement so that if it was proven that the Company had committed the revocation then its default in carrying out the expeditious measures to deal with the same shall make it liable to pay compensation for that damage to the Government. If no agreement is reached on the amount of these compensations, then they shall be determined by arbitration in the manner specified in this Agreement, and the Company shall pay to the Government the prescribed amounts of compensation in the manner stated within sixty days of the date of that decision.

Article 31:

Should any doubt, difficulty or difference arise between the Government and the Company in interpreting this Agreement, the execution thereof or the interpretation or execution of any of it or with regard to any matter that is related to it or the rights of either of the two parties or the consequences thereof, and the two parties fail to agree on the settlement of the same in another way, then the issue shall be referred to two arbitrators with each party appointing one of the two arbitrators and with the two



arbitrators appointing an umpire prior to proceeding to arbitration. Each party shall appoint its arbitrator within thirty days of the date of the application made to it in writing by the other party. Should the two arbitrators fail to appoint the umpire, then the Government and the Company shall at that point appoint an umpire by consent and should both of them fail to agree, then they should apply to the President of the Permanent International Court of Justice to appoint an umpire. The award passed by the two arbitrators in the case shall be final. However, if they failed to agree, then the award of the arbitrators in the case shall be final. As regards the place of arbitration, the two parties shall agree on it and if they failed to agree to that then it shall be in the Hague (Holland).

Article 32:

The Company shall have no right to assign its rights or obligations specified in this Agreement to whosoever without the consent of the Government, except that it is understood the Company shall have the right to transfer its rights and obligations provided for in this agreement to a company to be set up by it for this project after notifying the Government of the same. The Company shall have the right also to form other companies or establishments such as this whenever it is useful or necessary for it to do so as to carry out the objects of this project. Such companies or establishments shall upon assuming some of the rights and obligations provided for in this Agreement or all of them and after notifying the Government of the same shall become subject to the terms and conditions of this Agreement. However, if the company or the establishment that is newly formed issue shares for sale to the public, then the inhabitants of the Kingdom of Saudi Arabia shall be given reasonable time to subscribe (under the same conditions that are offered to others) for at least 20% of the shares issued and offered for sale to the public.

Article 33:

It is understood that the periods referred to in this Agreement shall be computed on the basis of the solar calendar.

Article 34:

The date on which this Agreement shall be considered to come into effect shall be date on which it shall be published in the Kingdom of Saudi Arabia following the conclusion of this Agreement by the Company.



Article 35:

This Agreement has been executed both in Arabic and English and each of them has the same value. However, as most of the obligations that are provided for in it fall on the Company, and as the interpretation of the English version, especially the technical obligations and requirements referring to the oil industry are expressions that are based on solid rules after long practice and tests in agreements that are similar to this Agreement then it is agreed that the two versions shall have the same value. In case of a difference on the interpretation relating to the Company's obligations provided for in it, then the English version shall prevail.

Article 36:

For the avoidance of any confusion, it is abundantly clear that neither the Company nor any company affiliated or related to it shall have the right to interfere in the administrative, political or religious affairs in the Kingdom of Saudi Arabia.

Article 37:

It is understood that this Agreement, following the signing thereof in the country of Saudi Arabia shall be offered for the conclusion of it by the Company at its head office in San Francisco in the state of California before becoming valid. Following the signing of two versions of this Agreement in two counterparts in the Kingdom of Saudi Arabia, the signed counterparts shall be sent by the Company by registered mail to the headquarters of the Company in San Francisco, California. Within fifteen days of the receipt thereof, the Company has to send its consent or otherwise by cable to the Government to conclude this Agreement. If the Company did not conclude the Agreement within fifteen days of that date, this Agreement shall be null and void and shall have no effect or other consequence.

Similarly, if the preliminary loan and the rent for the first year had not been paid to the Government within the time agreed upon in Article Eighteen of this Agreement, the Government shall have the right to declare this Agreement null and void and to consider it thereafter invalid upon the conclusion of it by the Company, so that the Company shall return to the Government one copy of the two signed versions with the necessary proof showing the conclusion of the Agreement by the Company. Upon conclusion by the Company of this agreement, it will be published in Saudi Arabia in the usual way.

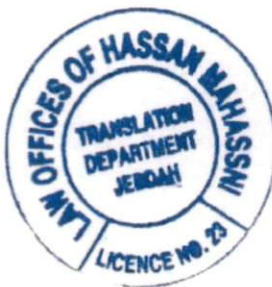


91

This agreement has been executed this fourth day of the month of Safar in the year One Thousand Three Hundred Fifty Two After Hijrah, corresponding to the twenty ninth of May in the year One Thousand Nine Hundred Thirty Three Anno Domini.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
Minister of Finance
(Signed)

For Standard Oil of California
L.N.Hamilton
(Signed)



مكتبة حسان محسن شوكات محسن رقم ٢٣

Hassan Mohammed Shawkat Mahassni Translation Office - License No. 23

الرحم البكر

58

[Handwritten signature]



Died date: 30 Nov
De Kerkhofgeboude de ...
De ...
P. H. H. J. J. J.

10.11.11 - Ab. Widgeonbury
10.11.11 - Ab. 12 pins by 25

Secrétaris-Generaal

y of the
Hague

J. F. Carrière

Chas. A. Fisher





عقدت هذه الاتفاقية بين معالي عبد الله السليمان الحمدان وزير مالية المملكة العربية السعودية بالنيابة عن الحكومة العربية السعودية المسمى فيمايلي (بالحكومة) فريقا اولاً - وبين ملء هاملتون نيابة عن شركة ستدر داول اف كاليفورنيا المسمى فيمايلي (بالشركة) فريقانانيا . وقد تم الاتفاق بهذه بين الحكومة والشركة على الوجه الاتي : -

- المادة الاولى -

تمنع الحكومة للشركة بمقتضى هذه الاتفاقية ووفقاً للشروط الاتي بيانها والخاصه بالساحة المحدودة ادناه الحق المطلق لمدة ستين سنة تبتدى من تاريخ سريان مفعولها للتحرى والتقيب والحفر واستخراج ومعالجة وصنع ونقل ومعاملة واخذ وتصدير البترول والاسفلت والنفط والشحومات الطبيعية والشمع الكبريه والسوائل الكربونية الاخرى ومستخرجات جميع هذه المحصولات - من المفهوم على كل حال ان هذا الحق لا يتضمن منع الحق المطلق لبيع المنتجات الروسخه او المكررة في داخل المنطقة المشروحة ادناه او في داخل المملكة العربية السعودية .

- المادة الثانية -

ان المنطقة التي يشملها الحق المطلق المشار اليه في المادة الاولى من هذه الاتفاقية هي كامل الجهة الشرقية من المملكة العربية السعودية - من حدودها الشرقية (بما فيها الجزر البحرية والبياه الساحلية) الى منتهى الحافة الغربية للدهنا ومن الحدود الشمالية الى منتهى الحدود الجنوبية للملكة العربية السعودية . على شرط انه من النهاية الشمالية للحافة الغربية للدهنا يستمر هذا الحد الغربى للمنطقة المشار اليها في خط مستقيم متجه الى الشمال بانحراف ثلاثين درجة غربا حتى نقطة ملتقى خط الحدود الشمالية للمملكة العربية السعودية . وانه من النهاية الجنوبية للحافة الغربية للدهنا يستمر هذا الحد الغربى للمنطقة المشار اليها في خط مستقيم متجه الى الجنوب بانحراف ثلاثين درجة شرقا حتى نقطة ملتقى خط الحدود الجنوبية للمملكة العربية السعودية من اجل السهولة ستمسى هذه المنطقة (بالمنطقة المشولة) .

- المادة الثالثة -

علاوة على منح (المنطقة المشولة) الموضحة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية - تمنع الحكومة للشركة بموجب هذه الاتفاقية ايضا حق الافضلية للحصول على (امتياز زيتى) يشمل الباقي من القسم الشرقى للمملكة العربية السعودية ممتد الى الغرب من الحدود الغربية (للمنطقة المشولة) الى نقطة اتصال الاراضى الراسبه بالطبقات النارية . يتضمن حق الافضلية هذا اما للحكومة من حقوق



الآن او ما سيكون لها بعد الان فيما يسونه بالمنطقة المحايدة المتاخمة للخليج الفارسي الواقعة جنوباً من الكويت . ان صفة حق الافضلية هذا سيتفق عليه فيما بعد . ان المراد من تعبير (امتياز زيتي) الوارد في هذه المادة هو امتياز شامل لجميع المنتجات الوارد ذكرها في هذه الاتفاقية . وعلاوة على ذلك فاننا لجيولوجي الشركة الحق في فحص المنطقة المشمولة بحق الافضلية المشار اليه انفساً (ماعد المنطقة المحايدة المشار اليها اعلاه) وذلك اذا كان هذا الفحص ضرورياً ونافعاً لاستجلاء الطبيعة الجيولوجية (للمنطقة المشمولة) .

— المادة الرابعة —

تقدم الشركة للحكومة وذلك في خلال المدة المتفق عليها في المادة الثامنة عشر من هذه الاتفاقية قرضاً مبدئياً قدره ثلاثون الف جنيه انكليزي اذ هباً او ما يعادلها .

— المادة الخامسة —

تدفع الشركة للحكومة سنوياً — مبلغ خمسة الاف جنيه انكليزي اذ هباً او ما يعادلها . لاجل السهولة يعبر عن هذه الدفعة بلفظة (ايجار سنوي) وهذا الايجار يدفع مقدماً . ان ايجار اول سنة سيدفع في خلال المدة المتفق عليها في المادة الثامنة عشر من هذه الاتفاقية . وبعد ذلك وما زالت هذه المقالة غير ملغاة فان الايجار السنوي يظل مستحق الدفع في راس كل سنة اعتباراً من تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية ويجب ان يدفع خلال ثلاثين يوماً من تاريخ بدء كل سنة على انه لدى اكتشاف الزيت بكميات تجارية لن يطالب باى ايجارات سنوية اخرى كما انها لن تكون واجبة الدفع .

— المادة السادسة —

اذ المته هذه الاتفاقية في بحر ثمانية عشر شهراً من تاريخ سريان مفعولها تقدم الشركة للحكومة قرضاً ثانياً قدره عشرون الف جنيه انكليزي اذ هباً او ما يعادلها . ان تاريخ استحقاق هذا القرض سيكون بعد مضي ثمانية عشر شهراً من تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية انما ستكون للشركة فرصة خمسة عشر يوماً من تاريخ الاستحقاق كي تقدم هذا القرض في خلالها .

— المادة السابعة —

في مدة سريان مفعول هذه الاتفاقية لن تكون الحكومة مكلفة بان تسدد القرض الابتدائي البالغ ثلاثين الف جنيه انكليزي اذ هباً او ما يعادلها او القرض الثاني البالغ عشرين الف جنيه انكليزي اذ هباً او ما يعادلها وانما يكون للشركة الحق في استرجاع مبالغ هذين القرضين بطريقة الخصم من نصف الربح المستحق للحكومة ان لم تكن الشركة قد استرجعت مبلغ هذين القرضين بكاملهما او اى جزء

عبدالله
الحسين



وزارة البترول والمعادن

منها بهذه الطريقة قبل انهاء هذه الاتفاقية فيكون على الحكومة ان تسدد المبالغ التي لم تسترجع على اربعة اقساط سنوية . يدفع القسط الاول في خلال سنة من تاريخ انهاء هذه الاتفاقية . وزيادة على ذلك سيبقى للشركة حق الانضمية المشار اليه في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية نافذ الى ان تكون قد سددت الحكومة جميع المبالغ التي لم تسترجع .

المادة الثامنة -

لدى تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية تشرع الشركة في عمل الخطط والتحضيرات للشغل الجيولوجي وترتب العمل ليستفاد من الطقس البارد للقيام بالاعمال الحقلية الفعالة ويصرف وقت الحفر في الاعمال المكتبية كجمع المعلومات والتقارير في اى حالة من الاحوال لن يتاخر الا بتدأ بالعمل الحقل الحقيقى عن اخر شهر سبتمبر ١٩٣٣ وهذا العمل سيواصل بكل اجتهاد ومثابرة الى ان تبدأ العمليات المتعلقة بالحفر والى ان تنهى الاتفاقية .

المادة التاسعة -

خلال تسعين يوما من تاريخ الشروع في عمليات الحفر تتخلى الشركة للحكومة عن بقع من المنطقة المشمولة يكون قد تقرر لديها اذ ان عدم المثابرة على اريادها وعدم استعمالها بشكل اخر له علاقة بهذا المشروع وكذلك تتخلى الشركة للحكومة من ان لاخر خلال مدة هذه الاتفاقية عن بقع اخرى من المنطقة المشمولة التي قد تكون قررت الشركة ان تعدم المضي في استكشافها وتقييمها وعدم استعمالها فيما له علاقة بهذا المشروع . ان جميع البقع التي تكون قد تخلت الشركة عنها ستطلق من قيود وشروط هذه الاتفاقية انما يكون للشركة الحق الدائم في استعمال هذه الاراضى المتخلية عنها في تسهيل النقل والمواصلات طول مدة هذه الاتفاقية . وعلى ان لا يكون لهذا الاستعمال الا قليلا من المداخلة في الشكل الاخر الذي يمكن ان تستعمل به هذه الاقسام التي تخلت عنها الشركة .

المادة العاشرة -

تبدأ الشركة في العمليات المتعلقة بالحفر حالما يكون قد وجد الموقع الموافق لها وفي اى حال من الاحوال اذا لم تكن قد باشرت الشركة عمليات الحفر خلال ثلاث سنوات اعتبارا من اخر شهر سبتمبر ١٩٣٣ - بشرط مراعاة احكام المادة السابعة والعشرون من هذه الاتفاقية) يجوز حينئذ للحكومة ان تنهى هذه المقالة . وعند ما تبدأ الشركة باعمال الحفر يجب المثابرة النشيطة عليها حتى تكون قد اكتشفت زيوت بكميات تجارية او الى ان تكون قد انتهت هذه الاتفاقية واذا اقصررت الشركة عن اعلان اكتشاف الزيت بكميات تجارية في وقته فان التاريخ الذي سيحسب انه صار اكتشافا للزيت بكميات تجارية فيه



وزارة البترول
والمعادن

المكتب القانوني

منهما بهذه الطريقة قبل انهاء هذه الاتفاقية فيكون على الحكومة ان تسدد المبالغ التي لم تسترجع على اربعة اقساط سنوية . يدفع القسط الاول في خلال سنة من تاريخ انهاء هذه الاتفاقية . وزيادة على ذلك سيبقى للشركة حق الافضلية المشار اليه في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية نافذ الى ان تكون قد سددت الحكومة جميع المبالغ التي لم تسترجع .

— المادة الثامنة —

لدى تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية تشرع الشركة في عمل الخطط والتحضيرات للشغل الجيولوجي وترتب العمل ليستفاد من الطقم البارد للقيام بالاعمال الحقلية الفعالة ويصرف وقت الحرفى الاعمال المكتبية كجمع المعلومات والتقارير وفى اى حالة من الاحوال لن يتأخر الابتداء بالعمل الحقلى الحقيقى عن اخر شهر سبتمبر ١٩٣٣ وهذا العمل سيواصل بكل اجتهاد ومثابرة الى ان تبدأ العمليات المتعلقة بالحفر والى ان تنهى الاتفاقية .

— المادة التاسعة —

خلال تسعين يوما من تاريخ الشروع فى عمليات الحفر تتخلى الشركة للحكومة عن بقع من المنطقة المشمولة يكون قد تقرر لديها اذ ان عدم المثابرة على ارتيادها وعدم استعمالها بشكل اخر له علاقة بهذا المشروع وكذلك تتخلى الشركة للحكومة من آن لآخر خلال مدة هذه الاتفاقية عن بقع اخرى من المنطقة المشمولة التى قد تكون قررت الشركة ان تعدم المضى فى استكشافها وتقييمها وعدم استعمالها فيما له علاقة بهذا المشروع . ان جميع البقع التى تكون قد تخلت الشركة عنها ستطلق من قيود وشروط هذه الاتفاقية انما يكون للشركة الحق الدائم فى استعمال هذه الاراضى المتخلية عنها فى تسهيل النقل والمواصلات طول مدة هذه الاتفاقية . وعلى ان لا يكون لهذا الاستعمال الاقليل من المداخلة فى الشكل الاخر الذى يمكن ان تستعمل به هذه الاقسام التى تخلت عنها الشركة .

— المادة العاشرة —

تبدأ الشركة فى العمليات المتعلقة بالحفر حالما يكون قد وجد الموقع الموافق لها وفى اى حال من الاحوال اذا لم تكن قد باشرت الشركة عمليات الحفر خلال ثلاث سنوات اعتبارا من اخر شهر سبتمبر ١٩٣٣ — (بشرط مراعاة احكام المادة السابعة والعشرون من هذه الاتفاقية) يجوز حينئذ للحكومة ان تنهى هذه المقالة . وعند ما تبدأ الشركة باعمال الحفر يجب المثابرة النشيطة عليها حتى تكون قد اكتشفت زيوت بكميات تجارية او الى ان تكون قد انتهت هذه الاتفاقية واذ اقضت الشركة عن اعلان اكتشاف الزيت بكميات تجارية فى وقتها فان التاريخ الذى سيحسب انه صار اكتشاف الزيت بكميات تجارية فيه



وزارة المالية
المكتب القانوني

اي ربح عن الغازات التي قد تستعملها في الاعمال العادية في مؤسساتها في المملكة العربية السعودية .

— المادة السادسة عشر —

يحق للحكومة بواسطة مندوبين عنها مفوضين على الاصول ان تفتش وتدقق الاعمال التي تقوم بها الشركة بموجب احكام هذه الاتفاقية وذلك اثنا ساعات العمل العادية وان تراجع وتحقق كميات الانتاج تسير الشركة في قياس كميات الزيت المستخرجه التي تدخروا وتسجيل من مستودع الخزن الحقل طبقا للعادة المتبعة في الحقول الزيتية التي هي من الدرجة الاولى وتحفظ بها حسابات صادقة صحيحة وكذلك الحال في شان الغازات الطبيعية التي يمكن ان تستخرجها وتدخروا وتبيعها ويحق للمندوبين الحكومة المفوضين على الاصول ايضا ان يطلعوا في جميع الاوقات الملائمة على هذه الحسابات . وتسلم الشركة للحكومة وذلك في بحر ثلاثة اشهر بعد ختام كل نصف سنة ابتداء من تاريخ اكتشاف الزيت بكميات تجارية خلاصة من حسابات نصف تلك السنة ويانا مبلغ الربح المستحق للحكومة عن نصف تلك السنة . وعلى الحكومة ان تعامل هذه الحسابات والبيانات معاملة سرية ماعد الارقام التي ترى الحكومة حاجة الى نشرها لاغراض مالية . يدفع الربح المستحق للحكومة في نهاية كل نصف سنة ابتداء من تاريخ اكتشاف الزيت بكميات تجارية في خلال ثلاثة اشهر من نهاية نصف تلك السنة . وفي حالة وجود اي اختلاف يتعلق بمبلغ الربح المستحق عن نصف تلك السنة تسلم الشركة للحكومة ذلك الجزء من مبلغ الربح الذي ليس عليه اختلاف في خلال المدة المشروط بها اعلاه ويعد ذلك تسوية مسألة الخلاف القائم باتفاق الطرفين واذ لم يحصل الاتفاق على هذا الشكل فيسوى الخلاف بواسطة التحكيم كما هو منصوص عليه في هذه المقالة — يجري دفع اى مبلغ يتقرر دفعه للحكومة بنتيجة هذه التسوية خلال ستين يوما من تاريخ تقريرها .

— المادة السابعة عشر —

من المتفق عليه ان جميع الدفعات الذهبية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية سواء كانت جنيهاات او شلنات ذهبية ستحسب على قاعدة الجنيه الانكليزي الذهب بحسب وزنها ونقاوتها في وقت استحقاق الدفعات . ومن المتفق عليه ايضا انه يمكن دفع مقابل العملة الذهبية المنصوص عليها في هذه المقالة سواء كانت جنيهاات او شلنات ذهبية بالدولار الامريكي او بالجنيه الاسترليني . ومن المتفق عليه ايضا ان دفع ما يقابل قيمة القرض الاول وايجار السنة الاولى بالعملة الاسترلينية او بالدولار الامريكي يكون بحسب سعر القسط يوم دفع تلك المبالغ وماعد اذ لك فان مقابل الجنيهاات او الشلنات الذهبية التي يستحق دفعها بموجب هذه المقالة بالعملة الاسترلينية او بالدولار الامريكي يجري حسابه على اساس متوسط سعر القسط خلال الثلاثة اشهر التي تسبق تاريخ دفع ذلك المقابل مباشرة .



انشاء هذا المعمل ستقدم الشركة للحكومة بدون مقابل كمية من البنزين تبلغ مائتين الف جالون امريكي غير معبئه وكمية من الغاز تبلغ مائة الف جالون امريكي غير معبئه . من المفهوم انه لن يكون من شأن الوسائط التي ستتخذها الحكومة في استلام هذه المقادير ان تمر قل او تعرض اعمال الشركة للخطر .

— المادة العشرون —

تستخدم الشركة على نفقتها الخاصه العدد اللازم لها من الحرس والادلاء بغية المحافظة على مندوبيها ومخيماتهم ومنشأتها . اما الحكومة فتعد بمساعدة الشركة مساعدة كلية في تقديم احسن الجنود والرجال الموجودين عند ها وتكلفتهم بمسئولية القيام بهذا العمل وتقدم للشركة كل حافطة معقولة لجور لا تريد عن الاجور العادية التي تدفعها الحكومة او اي اناس اخرين مقابل خدمات مماثلة . من المفهوم ان مصاريف هذه الخدمات تدفعها الشركة للحكومة .

— المادة الحادية والعشرون —

مقابل الالتزامات التي اخذتها الشركة على نفسها بموجب هذه الاتفاقية ولقاء الدفعات المطلوبة من الشركة في هذه الاتفاقية تعفى الشركة والمشروع من جميع الضرائب المباشرة والغير مباشرة ومن المكس والعوائد والاجور والرسوم (بما فيها الرسوم الجمركية عن الصادروالوارد) ومن المفهوم ان هذه الميزة لا تشمل مبيع المحصولات في داخل البلاد ولا احتياجات افراد موظفي الشركة الشخصية ولا يجوز للشركة ان تبيع في داخل البلاد اي شئ من الادوات الواردة لها والتي لم يستحصل عنها رسم جمركي بدون ان تكون قد دفعت اولاً ما يستحق عليها من الرسوم الجمركية .

— المادة الثانية والعشرون —

من المفهوم طبعاً ان للشركة الحق في استعمال جميع الوسائط والتسهيلات التي تعتبرها ضرورية او موصى بها لاجل مساعدتها على التمتع بالحقوق الممنوحة لها بموجب هذه الاتفاقية وتمكينها من القيام باغراض هذا المشروع — التي تشمل ضمن امور اخرى هي بناء . واستعمال الطرقات . المخيمات . الابنية التراكيب . جميع طرق المواصلات وان تقيم وتشغل الالات والاجهزة والوسائط التي لها علاقة بحفر الابار وبالنفليات او بالتخزين او بمعالجة او بصنع او بتعامل او بتصدير البترول ومنتجاته او بما يتعلق بالمخيمات والابنية مساكن موظفي الشركة . وللشركة الحق بان تبني وتستعمل احواض وخزانات وصهاريج واوعية . ولها ان تشي مرافق وارصفه وخطوط للتحميل البحري وتشغلها وجميع التسهيلات المينائية الاخرى وان تستعمل جميع انواع الوسائط لنقل الموظفين والاجهزة والبترول ومستخرجاته .



ومن المفهوم على كل حال ان استعمال الطيارات فى داخل البلاد سيكون موضوع اتفاقية منفصلة لوحدها للشركة الحق ايضا ان تستثمر وتأخذ وتستعمل المياه - كما انه يكون لها الحق ايضا ان تأخذ وتستعمل اى مياه تكون خاصة للحكومة وذلك لاجل ادارة الاعمال المتعلقة بالمشروع على شرط ان لا يلحق عملها هذا ضررا بالرى ولا يحرم الاراضى والبيوت او موارد سقى المواشى من الماء الكافى من حين لآخر . وللشركة ايضا ان تأخذ وتستعمل ما يقتضى لاعمالها المنصوص عليها فى هذا المشروع ما كان خاصا بالحكومة من المحصولات الطبيعية الاخرى كالتراب السطحى والخشب والحجارة والكلس والجص وما شابه هذه المواد .

ويكون لموظفى الحكومة ووكلائها (فى اثناء القيام باعمالهم الرسمية) الحق فى استعمال وسائل المواصلات والنقل التى تؤسسها الشركة على شرط ان لا يعيق او يعرقل ذلك الاستعمال اعمال الشركة المدرجة ضمن هذه الاتفاقية وان لا يلحق بالشركة او يكبد ها اى نفقات مادية . ان استعمال الحكومة وسائل المواصلات والنقل الخاصه بالشركة فى اوقات الطوارئ الوطنية سيجوز للشركة تعويضها عن اى خسارة تتكبدها من جراء ذلك الاستعمال اما عن ضرر يحصل فى وسائل الشركة او فى معداتها وانشائها او فى عرقلة او اعاقه اعمالها .

- المادة الثالثة والعشرون -

يدبر المشروع المنصوص عليه فى هذه الاتفاقية ويراقبه اشخاص امريكيون وهم سيستخدمون على قدر الاستطاعة والا مكان رعاية الحكومة العربية السعودية . وطالما كان بإمكان الشركة ايجاد موظفين لاتقن من رعاية الحكومة العربية السعودية فانها لا تستخدم رعاية اى حكومات اخرى - اما معاملته الشركة للعمال فانها تكون خاضعة للقوانين السارية المفعول فى البلاد (التى تطبق عادة على مستخدمى اى مشاريع صناعية اخرى) .

- المادة الرابعة والعشرون -

تحتفظ الحكومة لنفسها بحق التحرى على المواد او المنتجات الاخرى خلاف المنصوص عليها فى هذه الاتفاقية واستحصالتها وذلك فى داخل المنطقة المشمولة بهذه الاتفاقية الا ما كان منها من الاراضى التى تشغلها ابارا وانشآت الشركة . ويشترط فى ذلك دائما ان هذا الحق الذى تحتفظ به الحكومة سيما رى بطريقة لا تخل بحقوق الشركة الممنوحة لها ولا تعرفى عليها لها للخطر ويشترط على الحكومة فى ذلك ايضا انها تدفع للشركة تعويضات عن كل ضرر يلحق بالشركة من جراء ممارسة هذه الحقوق التى تحتفظ بها . وهند منح هذه الحقوق التى احتفظت بها الحكومة لنفسها فان صاحب الامتياز يكون مقيد بالمنصوص هذه المادة .



— المادة الخامسة والعشرون —

تفوض الحكومة الشركة في الحصول من مالك الأرض على الحقوق السطحية من الأراضي التي ترى الشركة ضرورة لاستعمالها في أعمالها المتعلقة بهذا المشروع على شرط أن تدفع الشركة لشاغل الأرض بسدل تخليه عن استعمال تلك الأرض . أما المبلغ الذي تدفعه له فيجب أن يكون عادلاً ومبني على أساس الفائدة التي يتحصلها شاغل الأرض منها . تقدم الحكومة للشركة كل مساعدة معقولة في حالة وقوع صعوبات ناشئة عن الحصول على حقوق شاغل سطح الأرض . وبالنسبة لايحق للشركة أن تحصل على المواقع المقدسة ولا أن تشغلها .

— المادة السادسة والعشرون —

تقدم الشركة للحكومة صوراً من جميع الخرائط التوبوغرافية والتقارير الجيولوجية بشكلها النهائي على المصادق عليهما من قبل الشركة العائدة إلى إريتريا واستغلال المنطقة المشمولة بهذه الاتفاقية وكذلك تقدم الشركة للحكومة خلال أربعة أشهر من انتهاء كل سنة (اعتباراً من تاريخ اكتشاف زيت بكميات تجارية) تقريراً يبيح في أعمالها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية في تلك السنة . على أن تعامل الحكومة هذه الخرائط والتقارير معاملة سرية .

— المادة السابعة والعشرون —

إن أي قصور أو اغتيال يتأتى من جانب الشركة في القيام بأي شرط من شروط هذه الاتفاقية أو إنفاذ نصوصها لا يخول الحكومة حق طلب التعويض من الشركة أو حق اعتبار ذلك نقضاً لهذه الاتفاقية متى كان هذا القصور أو الاغتيال ناشئاً عن القوة القاهرة . إذا تأخر إنجاز أي شرط أو نص من هذه الاتفاقية بسبب القوة القاهرة فعندئذ يجب ضم مدة التأخير مع المدة التي قد تلزم لا صلاح أي ضرر حاصل في أثناء هذا التأخير إلى المدة والشروط المحددة في هذه الاتفاقية .

— المادة الثامنة والعشرون —

للشركة أن تنهى هذه الاتفاقية في أي وقت شاءت وذلك بأن تعطي الحكومة قبل عملها ذلك بثلاثين يوماً إنذاراً خطياً بكتاب أو برقية على شرط أن يؤكد الإنذار التلغرافي بتحرير . حينئذ إنها هذه الاتفاقية بواسطة تقديم الإنذار المذكور وبواسطة أي باعث آخر تصبح كل من الحكومة والشركة بعد ذلك غير مقيد بأي التزامات أخرى بموجب هذه الاتفاقية عدا ما يأتي : —

(١) تصبح ممتلكات الشركة الغير منقولة مثل الطرقات وأبار المياه والنفوت مع مواسيرها والسباني الثابتة

والتركيبات الخ ملكاً جناناً للحكومة

[Handwritten signature]



(٢) تعطى الشركة للحكومة مهلة لا يتجاوز ملكات المشروع المنقولة في البلاد العربية السعودية بقيمة معتدلة مساوية لقيمة بدلات تلك الممتلكات في ذلك الوقت مع تنزيل قيمة ما نقصه بالاستعمال ان اى اختلاف ينشأ بشأن تعيين هذه القيمة المعتدلة سيسرى بطريقة التحكيم بنفس الطريقة المنصوص عليها في المادة الحادية والثلاثين من هذه الاتفاقية واذا رفضت الحكومة او عجزت عن مشتري تلك الممتلكات المنقولة في خلال شهرين من تاريخ انتهاء هذه المفاوضة او اذا عجزت الحكومة عن تقدير القيمة في بحر ثلاثين يوما بعد تقريرها اماما بالاتفاق عليها وبواسطة التحكيم فيكون للشركة الحق في نقل ممتلكاتها تلك في بحر ستة اشهر .

(٣) ان بقي للشركة مبالغ مستحقة لم تسترجع بموجب المادة السابعة من هذه الاتفاقية فان تحفظات المادة السابعة المذكورة تظل سارية المفعول الى ان تنفذ الالتزامات المنصوص عليها فيها .

— المادة التاسعة والعشرون —

في حالة نقض الشركة لتعهد هابتقديم القرض الثاني البالغ عشرين الف جنيهها انكليزيا ذ هبا او ما يعادلها كما هو مشروط في المادة السادسة من هذه الاتفاقية ! وتعهد هابتقديم بالبدء بالاعمال المتعلقة بالحفر كمنص عليه في المادة العاشرة من هذه الاتفاقية وتعهد هابتقديم السلفتين البالغ قدر كل واحد منهما خمسين الف جنيهها انكليزيا ذ هبا او ما يعادلها كما هو منصوص عليه في المادة الحادية عشر من هذه الاتفاقية وتعهد هابتقديم بموجب المادة الثلاثين من هذه الاتفاقية بشأن دفع مبلغ اى تعويض يمكن ان يفرض على الشركة فان علاج الحكومة لهذا النقص يكون عبارة عن حقها في اخطار الشركة فور ابدل ذلك النقص وعندئذ ان لم تتخذ الشركة التدابير السريعة من اجل الوفاء بالتعهدات المنقوضة يحق للحكومة ان تنتهي هذه الاتفاقية .

— المادة الثلاثين —

ان العقوبة التي تترتب على الشركة لقاء خرقها اى تعهد من تعهداتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية (يستثنى من ذلك ما هو مشروط في المادة التاسعة والعشرون اعلاه) هي غرامة تدفعها الشركة للحكومة بالشروط الاتية .

تخطر الحكومة الشركة حالا عن اى نقض منسوب اليها وتبين الحكومة للشركة طبيعة ذلك النقص . ان اى اختلاف يمكن ان ينشأ عن ما اذا كانت الشركة قد ارتكبت ذلك النقص المنسوب اليها ام لا سيسوى بالطريقة الموضحة في هذه الاتفاقية فاذا ثبت ارتكاب الشركة لذلك النقص فان تصديرها في القيام باتخاذ



التدابير السريعة لمعالجة يعرضها لدفع تعويضات عن الأضرار للحكومة وأن يلتزم على كية هذه التعويضات يجرى تقريرها بالتحكيم بالطريقة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وتدفع الشركة للحكومة مبالغ التعويضات المقررة على النمط المذكور في بحريتين يومان بعد تاريخ ذلك القرار .

— المادة الحادية والثلاثين —

إذا نشأ شك أو إشكال أو خلاف بين الحكومة والشركة في تفسير هذه الاتفاقية أو تنفيذها أو تفسير شيء منها أو تنفيذها أو فيما له علاقة بها أو في حقوق أحد الفريقين أو تبعاته ففجرا الفريقان عن الاتفاق على تسوية ذلك بطريقة أخرى تحال القضية إلى حكيمين اثنين يختار كل فريق واحد منهما وعلى وازع يختاره الحكمان قبل الشروع في التحكيم ويعين كل فريق حكمه في خلال ثلاثين يوما من تاريخ طلب الفريق الآخر ذلك خطيا منه . وإذا عجز الحكمان عن الاتفاق على تعيين الوازع فعلى الحكومة والشركة حينئذ أن يعينا بالاتفاق وازعا وإذا عجزا عن الاتفاق فيما بينهما عليهما أن يطلبوا إلى رئيس محكمة العدل الدولية الدائمة أن يعين وازعا ويعتبر حكم الحكيمين في القضية باثما ما إذا اختلفا بينهما في الرأي فيعتبر حكم الوازع في القضية نهائيا أما مكان التحكيم فيتفق عليه الفريقان وإذا عجزا عن الاتفاق على ذلك فيكون في لاهاي (هولند)

— المادة الثانية والثلاثين —

لا يحق للشركة أن تنقل حقوقها وتعهداتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية إلى أي كان بدون موافقة الحكومة إلا أنه من المفهوم أن للشركة الحق أن تحول حقوقها وتعهداتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية إلى شركة تؤسسها بنفسها لهذا المشروع بعد إخطار الحكومة بذلك . ويكون للشركة الحق أيضا أن تنشئ شركات أو مؤسسات أخرى كهذه حينما يظهر لها فائدة ذلك أو ضروره لاجل القيام بأغراض هذا المشروع . أن مثل هذه الشركات أو المؤسسات تصبح حال تقليد لها بعض الحقوق والتعهدات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو كلها وعند إخطارها بالحكومة بذلك خاضعة بموجبها لشروط هذه الاتفاقية ونصوصها . في حالة ما إذا كانت الشركة أو المؤسسة المؤلفة جديدا تصد راسها بغية البيع إلى العامة سيعطى لسكان المملكة العربية السعودية وقتا معقولا من أجل الاشتراك (بنفس الشروط المعروضة على الآخرين) نس عشرين من المائه على الأقل من الأسهم الصادرة والمعرضة على العامة للبيع .

— المادة الثالثة والثلاثين —

من المفهوم أن مدد الأوقات المشار إليها في هذه الاتفاقية ستحسب على أساس التقويم الشمسي .

— المادة الرابعة والثلاثين —

أن التاريخ الذي سيعتبر فيه هذه الاتفاقية سارية المفعول هو التاريخ الذي تشرف فيه في البلاد العربية السعودية . عقيب إبرام هذه الاتفاقية من قبل الشركة .



– المادة الخامسة والثلاثين –

وضعت هذه الاتفاقية بالنصين العربي والانكليزي ولكليهما قيمة واحدة وبما ان اكثر التعهدات المنصوص عليها فيها تقع على الشركة وبما ان تفسير النص الانكليزي وبالاخص ان التعهدات التكميلية والاقتضات العائدة للصناعة الزيتية – هي تعابير تأسست على قواعد قوية بعد ممارسة واختبار طويلين في اتفاقيات مماثلة لهذه الاتفاقية فانه من المتفق عليه ان للنصين قيمة واحدة ولكن في حالة وقوع خلاف على تفسير يتعلق بتعهدات الشركة المنصوص عليها فيها فالنص الانكليزي يكون هو المعتمد .

– المادة السادسة والثلاثين –

منعا لحصول اى التباس فانه من الواضح الجلى انه لا يحق للشركة اولاى شخص تابع لها او منسوب اليها ان يتدخل في الشؤون الادارية او السياسية او الدينية في المملكة العربية السعودية .

– المادة السابعة والثلاثين –

من المفهوم ان هذه الاتفاقية بعد ان يكون جرى توقيعها في البلاد العربية السعودية ستكون عرضة لابرام الشركة لها في مركزها في سان فرانسيسكو في ولاية كاليفورنيا قبل ان تصبح نافذة المفعول . وبعد التوقيع على نصي هذه الاتفاقية من نسختين في البلاد العربية السعودية سترسل النسخ الموقعة مسجلة بالبريد الى مركز الشركة في سان فرانسيسكو (كاليفورنيا) وفي خلال خمسة عشر يوما بعد استلام الشركة لها عليها ان تبرق للحكومة بموافقتها على ابرام هذه الاتفاقية او عدمه – فاذا لم تبرم الشركة الاتفاقية في خلال خمسة عشر يوما من ذلك التاريخ تسمي هذه الاتفاقية لاغية باطله ولن يكون لها اى مفعول او تاثير اخر .

وبالشكل اذ الم يدفع القرض المبدئي وايجار السنة الاولى الى الحكومة في خلال الوقت المتفق عليه في المادة الثامنة عشر من هذه الاتفاقية فيكون للحكومة الحق بان تعلن ابطال والغاء هذه الاتفاقية وان تحسبها بعد ذلك غير نافذة المفعول لدى ابرام الشركة لهذه الاتفاقية لتعيد الى الحكومة نسخه واحدة من كلا النصين الموقعين مع دليل الاتبات اللازم الذي يثبت ابرام الشركة لها كما انه لدى ابرام الشركة لهذه الاتفاقية

عائشة



وزارة المالية
المكتب الخاص

فانها تتشرف بالبلاد العربية السعودية بالطريقة المعتادة .
وقعت هذه الاتفاقية في هذا اليوم الرابع من شهر صفر عام الف وثلاثمائة واثنين وخمسين
هجري الموافق تسعة وعشرين مايو سنة الف وتسعمائة وثلاثة وثلاثين ميلادية .

عن حكومة المملكة العربية السعودية

عن شركة ستندرد اويل اوف كاليفورنيا

وزير المالية

L. N. Hamilton

